

现代英语语境学

裴文著

CONTEXT IN MODERN ENGLISH

安徽大学出版社



CONTEXT IN MODERN ENGLISH

现代英语语境学

安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

现代英语语境学/裴文著. —合肥:安徽大学出版社,
2000.6

ISBN 7-81052-352-X

I. 现… II. 裴… III. 英语-语境特征-语言学
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 30337 号

现代英语语境学

裴文 著

出版发行	安徽大学出版社	经 销	新华书店
	(合肥市肥西路3号 邮编 230039)	印 刷	中国科技大学印刷厂
联系电话	总编室 0551-5107719	照 排	科应技术开发公司照排部
	发行部 0551-5107784	开 本	850×1168 1/32
	编辑部 0551-5106428	印 张	9.75
E-mail:	ahdxchps@mail. hf. ah. cn	字 数	236 千
责任编辑	曹小虹	版 次	2000年6月第1版
封面设计	张 犇	印 次	2000年6月第1次印刷

ISBN 7-81052-352-X/H·32

定价 18.00 元

如有影响阅读的印装质量问题,请与出版社发行部联系调换

**我认为我们现在最需要的
不是新的理论,而是新的研究
视角。**

——作者题记
1999年2月于哈佛大学

序₁

我第一次见到裴文是十多年前。那时她是研究生，跟我学词汇学。我发现她敏而好学，涉猎广泛。直觉告诉我，这可能是个蓄势待发的后起之秀。毕业后没两年，她就开始出书了。从那以后，她笔歌墨舞竟一发不可收了，几乎每年都有一两本面世。除了英语方面的书，她还创作了电视剧本《风灵》，出版过抒情诗集《永远的秋水》和人物散记《感觉哈佛女人》。这些我多数都浏览过。我认为，裴文有两点很突出。一是她常能瞄准“前沿”，寻找“空隙”，发他人之尚未发。二是她的语言和风格，已渐由“波澜”步入“平和”，日臻自然、真切。今天，她为新作《现代英语语境学》向我索序，我一听书名就觉得她写此书正相宜，所以，未加思索就欣然同意了。

语境学是现代语言学中发展最快的前沿领域之一。语境(context)，顾名思义，是指言语的环境。这个“语”，

可大可小。小自一个单词,一个短语,大至一个句子,一段话,乃至一篇文章,它们在语言交际中都不是独立的,而是受制于环境,并尽量地适应环境。至于“境”,也是可大可小,小自前后搭配,上下句,大至上下段,整篇文章、交际场合,乃至社会文化。语境研究涉及到语言学中很多分支学科,如,语义学、修辞学、语体学、语用学、身势学、话语分析、言语行为、社会语言学和 cultural 语言学,等等。或许,话反过来说才更确切,即,正是加强了对语境的研究才大大发展了上述这些学科。说得断然一点的话,自 20 世纪 60 年代以来,整个现代语言学的发展史,基本上就是一部对“语境”从小到大日益重视的历史。这话乍听上去,似乎是夸大其词,以点带面,但细品起来,难道不是深中肯綮吗?

其实,对语境的研究是古已有之,于今为盛而已。在语言学习中,语境是正确理解、正确鉴赏的一个先决条件。常言道,“词无定义,随文而释”。这个“文”就是语境。小而言之,一个词的词义就常取决于前后搭配,如 dress a child(给孩子穿衣)、dress a horse(梳马)和 dress a chicken(将鸡摘毛去肠)中的 dress 就因宾语不同而意思迥异。据说,在中东美索不达米亚发现的古文中,连数词的词义都不固定,到底是几,是取决于被修饰的名词。再扩大一点说,一句话的意思也常取决于语境。“Do you know the meaning of disability?”这句话,如

果是语言老师问全班学生,那是在问 disability 的词义。如果是一个残疾人在问一个缺乏同情心的人,那意思可能就是“Disability drives one to despair”(残疾会使人绝望的)。另外,语境也是正确运用语言的一个先决条件。英国作家 Jonathan Swift 有句名言:“Proper words in proper places, make the true definition of a style.”这里的“places”就是语境。词要用得得体,句子也要用得得体。下面三句话“Shut up.”,“Be quiet.”和“Would you please keep your voice down?”,究竟用哪一句恰当,不也是取决于语境吗?所以,不管是语言研究还是语言教学,我们都应当高度重视语境。

然而,纵观国内外语境学的研究,有两点令人颇感遗憾。一是语境学这门新兴学科,在国外虽已着力研究了半个世纪,但似乎仍未超越初期的混沌阶段。各种理论设想,纷纭繁复,其中相当一部分又失之于浮泛粗疏。换句话说,迄今为止,尚无一个众人服膺的严密、实用的体系。一些所谓的新理论、新视角、新模式,中间都夹杂了不少华而不实、似是而非的玄谈。二是国内有关语境学的论著,至今还寥若晨星,而且在质上,也不尽如人意。裴文的《现代英语语境学》斟酌损益,结构合理,材料翔实,行文流畅,值此世纪之交问世,恰似语言百花园中绽放了一朵报春的小花,可喜可贺。

学无止境,愿一家之说会引起大家的关注,愿具有

中国特色的英语语境学能迅速健康地成长,也愿裴文同志百尺竿头更进一步。

刘纯豹

2000年2月于南京大学

序₂

—

去年,上一个一千年的最后一年的夏天,裴文来看我,送给我她的著作:《现代英语语体学》和一本诗歌集、一本散文集。

《现代英语语体学》是刘志谟教授写的序言,在美国麦迪逊市写作的。志谟教授说:“是英语语体学研究中的新成果”,“内容丰富,资料翔实,论点明确,勾划出其总体框架,并用大量例证检验了所论及的各种假说;因而既适合中等程度的英语学习者研读,同时对高等程度英语教学与研究者具有参考价值。”

今年,这个新的一千年的一开始,裴文来看我,送来她的新著作《现代英语语境学》的校样,这一次她是要我

写作序言的。一个月内,这本新著,我大体阅读了两次。我是英语的门外汉,或者干脆说是“英语盲”,又从没有到过英美世界,对于一部论述英语的著作,特别是关于语境学的著作,显然是没有资格来写作序言,但是,我知道,我是应当来为她写作一篇序言的,因为以后我将同裴文合作一同来研究语言学,所以我一口答应了。

其实,现在的这本《现代英语语境学》是《现代英语语体学》的姐妹篇,是前一部著作的继续和发展,两本著作性质、风格及价值是大体一致的。既然我认为,志谟的评语对前一部著作是完全正确的、十分中肯的,那么我写作这一序言也就不难了,我只需要说:志谟对前一部著作的评语是完全适用于我需要评论的现在的这一部著作,也就行了。我只需多说几句,现在,中国的序言和书评,流行是说说好话、大话、空话,我真的相信许多写作序言的人其实是根本就没有看到过所介绍的著作的,而有一些序言和评论也许正出自作者本人之手也说不定的呢!而志谟是一个老老实实的严肃的学者,他的序言朴素老实,并无不实之词,在现在的中国的序言中是少有的。我是更佩服他了。

二

《现代英语语体学》共五章二十七节:

第一章 语体语言引论

第二章 英语的社会变体

第三章 英语的语境变体

第四章 英语的地域变体

第五章 英语的功能变体

《现代英语语境学》共四章二十二节：

第一章 语境与语义

第二章 言辞语境

第三章 副言辞语境

第四章 文化语境

我知道,她的另一本著作《现代英语语义学》也就要完成了。

我发现,裴文的学术研究是颇有章法的。在《现代英语语体学》中,语境是一个重要的内容。在此基础上,深入下去,成功了《现代英语语境学》。在《现代英语语境学》中,语义是一个重要的组成部分,在这个基础上,再深入下去,就是《现代英语语义学》了。这可以叫做“可持续发展式科研模式”。这与东一榔头西一棒槌式的研究方式,是大不相同的。

我感觉到,她已经形成了自己的研究风格。这些年里,在许多会场上,总有些人围着出版社的编辑,希望得到一个选题,有啥选题就写作啥。也有人喜欢跟风,啥热门时髦就搞啥。而裴文却有自己的路线,一步一个脚印地向前走。这表明,她已经是一个走向成熟的学者了。

三

语境,是近二三十年里的一个热门课题,在哲学界,在语言学界,特别是修辞学界。汉语界里,语境的研究也很红火。出版了专门的论文集,出现了几本著作,有的是厚厚的。但是,我的总的印象是有点儿眼花缭乱,有时候似乎把本来还比较简单的事情复杂化了,用了许多图形、符号和术语,连我这样一贯比较重视语境的人也感觉到头痛,我不知道一般读者能否接受,也怀疑是否有所收获。而且虽然牵涉到的东西挺多的,但是,总好象还是少了一些什么似的,也很难真的就叫做学问或者科学。

裴文的这本《现代英语语境学》,份量不算大,其特色是为读者、尤其是为中国的读者着想的,是带着实用的目的来写作的,而且似乎也初步勾划出了一门新学科的大体面貌。

这部著作的成功,首先是因为作者具有比较深厚的语言学理论修养。她对现代西方语言学说很是熟悉,而且理解得很透彻,真的是比较全面地把握了,而且能够运用自己的眼光来判断和取舍及再创造,并且还善于运用鲜明生动的语言简单而明确地表述出来。这真是不容易的。文笔那么流畅而清晰,这证明作者的思想是很严密的。她的诗歌和散文都很漂亮,讨人喜欢,她有文学气

质,所以她的学术著作也文笔清秀,真是文如其人了。

特别值得称道的是,作者一则并不一味地求全,并不把建立一个包罗万象的完整的体系作为自己的目标,她善于抓住最重要的东西,决不面面俱到;二来她喜欢、善于以少取胜,具有一种化繁为简的能力。具有这种能力,也并不是一件容易的事情。我以为,这种能力很重要,在科学研究中,在科学著作的写作中。因为作者具有了这种能力,所以这部著作,很实用。即使是不懂英语的人,也能够从中得到教益。语境,其实很平常,大家都知道的,并不神秘,也不很复杂,但是,不知道为什么,到了一些论著中,就显得极其高深,很难把握。有时候,就像一些人所挖苦的那样:本来简单的东西,我也明白的东西,被你那么地一说,反就把我搞糊涂了;本来还算容易的东西,被你这样一理论,叫我反而不知道如何是好了。恐怕就是缺少了这种能力的原因吧?

这本书,对学习和研究英语的人,当然是很有用的。

其实,对学习和研究汉语的人,也是很有用的。

我特别想向研究汉语语境的人推荐这本书:无论是理论体系,还是结构框架,或者说写作方式,可能都是会有所启发的。

四

裴文生于 1963 年 2 月 15 日。那时候,我的五年大

学生生活就快结束了,正是毕业的前夕。我在她现在这么大的时候,是刚刚从“文革”的梦中走出来,几乎是两手空空地重新走上了大学课堂的。而她已经出版《论英语词汇》和《新世纪英语》等许多著作,发表了《语言学三大模式及语言学发展现状》、《关于“there”的争议》、《试论英语成语的文化价值》、《试论英语成语的艺术特色》等论文。而且正在用英语写作的两部著作即将在国外出版。

换在别人身上,是该满足了,可以慢慢悠悠、轻轻松松的了,是该享受生活,享受自己了。

但是,她却在积极地追求,努力更上一层楼。

在我,是认为:她是应当积极追求的,因为她是一个大有潜力的年轻学者。不作更高追求是太可惜了。

我支持她作更高的追求。

她的这一著作是成功的,她的观点是正确的,但是学术本没有绝对完善的,一切都在不断地进步之中。因此她还可以、也需要再进一步去研究。例如您瞧,她去年春天在哈佛所写的题记:“我认为我们现在最需要的是新的理论,而是新的研究视角。”这是她的一种自觉的追求。当然是对的,有道理的。但是,我个人并不同意,新的理论是需要的,而且是非常重要的,我倒希望她去探索和创建新的理论、新的体系。

有些具体看法,她当然是对的。但是,也可以继续

深化。例如预设,我想如果区分开语义预设和语用预设、言语预设和话语预设,也许更好些。

再如关于“多义”和“歧义”的用法,裴文区分出两种歧义,她的思维是很严谨,表达很明确的。但是,我个人主张:“多义”是属于语言的,而“歧义”则是属于言语的。在没有被解读之前,只是多义,多义而无法正确地选择,才是歧义。歧义并不等于误解,知道有歧义,不轻易解读,就不会有误会。只有胡乱解读,造成理解的失误,才叫做“误解”。“歧义”是同“双关”相对的术语,都是对常规解读的偏离。于是,她所说的前一种歧义则是我所说的多义,在我看,这样可以避免“歧义”的多义性。因为现在流行一法是把“歧义”范围扩大化了,包括了多义和误解。这仅供参考了。

王希杰

2000年2月15日于南京大学

What we need most at present, I believe, is not a new theory, but a different angle .

Pei Wen

Harvard University

February, 1999

*I inscribe this book affectionately
To my beloved parents
And grandparents.*